

la niuz

—
AVRIL, MAI, JUIN 2018

*Nissan, Iyar, Sivan,
Tamouz 5778*



**Aki
Esta
mos**

L'association
des amis de la Lettre
Sépharade

Metin Arditi © DR.

www.sefaradinfo.org
akiestamos.aals@yahoo.fr
[06 98 52 15 15](tel:0698521515)

À la radio

LA VOIX DU JUDÉO-ESPAGNOL AKI ESTAMOS

Les jeudis 5 avril, 3 mai et 7 juin
à 10 h 30 sur Judaïques FM (94.8)

Une émission produite par Lise Gutman en compagnie de Bella Lustyk qui présente les activités d'Aki Estamos – AALS.

www.judaïquesfm.com

MUESTRA LINGUA

Chaque jeudi à 16 h 05 sur radio J (94.8)

Une émission hebdomadaire en judéo-espagnol proposée et animée par Edmond Cohen.

www.radioj.fr

Nos activités

Sauf autre précision, informations et réservations auprès de Sylvie par téléphone au 06 98 52 15 15 et par mail à akiestamos.aals@yahoo.fr

COURS ET ATELIER DE JUDÉO-ESPAGNOL *

Le jeudi de 14 h 30 à 16 h
Au Centre Medem
52, rue René-Boulanger, Paris 10^e

Ⓜ République

Cours niveaux avancé, moyen, voire débutant, dispensés une semaine sur deux, en alternance, par Marie-Christine Bornes Varol, professeure des universités à l'INALCO, et Pandelis Mavrogiannis, enseignant à l'INALCO. Ponctuellement, atelier de pratique de la langue animé par Izo Abram.

Informations et inscriptions auprès de Izo Abram au 06 68 29 44 86 ou izo_abram@hotmail.com

CHORALE JUDÉO-ESPAGNOLE *

Le mardi de 18 h à 20 h
À la maison de la Culture yiddish
29, rue du Château d'eau, Paris 10^e
Ⓜ Château d'eau ou République

La chorale d'Aki Estamos est dirigée depuis son origine, il y a six ans, par la chanteuse et chef de chœur Marlène Samoun.

Informations et inscriptions auprès d'Andrée Makédonsky au 06 87 79 13 95

ATELIER DE THÉÂTRE JUDÉO-ESPAGNOL *

Le dimanche de 11 h à 13 h
Au Centre Medem
52, rue René-Boulanger, Paris 10^e

Ⓜ République

Travail sur une pièce de théâtre en judéo-espagnol de Sara Benveniste Benrey.

Informations et inscriptions auprès de Sylvie au 06 98 52 15 15

* Sauf pendant les vacances scolaires et les fêtes juives.

Rendez-vous

RENCONTRE LITTÉRAIRE AVEC JEAN-PIERRE GATTÉGNO

En partenariat avec l'association Al Syete
Dimanche 29 avril à 16 h
7, rue Popincourt, Paris 11^e

Ⓜ République



Rencontre présentée par Evelyne Dorra-Botbol avec l'écrivain Jean-Pierre Gattégno autour de son dernier livre *Les Aventures de l'infortuné marrane Juan de Figueras* paru en 2018 chez L'Antilope.

Espagne, XVII^e siècle. Juan, le narrateur, est fils de marranes, ces Juifs contraints par l'Inquisition à se convertir au catholicisme et dont certains continuèrent à pratiquer le judaïsme en secret. Son père, un riche marchand de Séville, décide de l'envoyer en pension dans la lointaine Valence. Là, Juan découvre

le vol, la trahison, le mensonge. Au bout d'un an, il s'enfuit et veut retourner chez ses parents à Séville. Le chemin sera plus long que prévu...

La rencontre sera suivie d'un verre de l'amitié.

Réservations et inscriptions auprès de Sylvie au 06 98 52 15 15

PAF: 5 € pour les adhérents d'Aki Estamos et des autres associations judéo-espagnoles (10 € pour les non adhérents).

CONCERT À LA PÉNICHE ANAKO

Samedi 19 mai à 19 h 30
Bassin de la Villette
face au 61, quai de Seine, Paris 19^e
Ⓜ Riquet, Stalingrad ou Jaurès

À la suite du séminaire de formation musicale conduit par Susana Weich-Shahak et Kobi Zarco organisé du 13 au 19 mai à Paris pour de jeunes artistes, ceux-ci donneront un concert à la péniche Anako.

PAF: 5 €.

ASSEMBLÉE ANNUELLE D'AKI ESTAMOS – AALS

Dimanche 3 juin de 15 h à 18 h
Au siège de l'association

Mot de la présidente, rapport moral et rapport financier 2017. Élection du nouveau comité directeur. Seuls les adhérents à jour de leur cotisation 2017 pourront voter. Ils recevront leur convocation par courrier postal. Raki de l'amitié accompagné de pâtisseries judéo-espagnoles.

Aki Estamos au festival des cultures juives

JOURNÉE DES ASSOCIATIONS

Dimanche 10 juin de 11 h à 18 h
À la mairie du 4^e arrondissement
2, place Baudoyer, Paris 4^e
Ⓜ Hôtel de Ville

Au stand d'Aki Estamos – AALS, Lior éditions vous attendra avec un choix de livres judéo-espagnols.

—
PAF : 2 €.

JOURNÉE JUDÉO-ESPAGNOLE

Organisée par Aki Estamos et la Fédération des associations sépharades de France.

Mardi 19 juin

APRÈS-MIDI

de 14 h à 18 h, à l'Institut Cervantès
7, rue Quentin Bauchart, Paris 8^e

📍 Étoile ou Georges V

L'après-midi se déroulera à l'auditorium de l'Institut Cervantès, notre partenaire, qui nous ouvre gracieusement ses portes. L'entrée est libre pour le public, sur réservation auprès du Festival.

Table ronde: Judéo-espagnols de père en fils

Les avatars de la filiation paternelle dans le monde judéo-espagnol



14 h Rencontre avec Metin Arditi autour de son livre *Mon père sur mes épaules* (Grasset 2017) **et John Eskenazi** autour du livre de son père *Victor Eskenazi, un gentleman ottoman* (Lior éd. 2016). Rencontre animée par Brigitte Peskine auteure des *Eaux douces d'Europe* (Seuil).

La question de la filiation paternelle est l'une des plus fréquemment abordée dans les biographies judéo-espagnoles. Elle rejoint plusieurs marqueurs identitaires très forts : la question centrale du patronyme (*alkunia*) qui signifie dans la culture sépharade bien plus qu'un nom de famille, une marque de noblesse et l'appartenance à un clan illustré par quelques figures mémorables.

La question de la transmission d'un métier et donc d'un savoir ancestral dont dépend la réputation et la fortune

familiale. La question de l'autorité puisque le père de famille conserve une autorité morale jusqu'à sa mort sur ses descendants. Avec l'irruption de la modernité à la fin du XIX^e siècle, cette *potestas* du *paterfamilias* est fortement remise en cause.

Le patriarcat n'est plus de mise. La chaîne de la transmission des métiers ancestraux est rompue. Les jeunes générations s'émancipent et adoptent des modes de vie au rebours de l'orthodoxie. Que reste-t-il aujourd'hui de cette filiation paternelle naguère si puissante ? Plusieurs livres récents montrent que celle-ci est toujours bien présente et vivante.

16 h 30 Projection du film *Svat Av (La langue du père)* de Rami Nathan Kimchi

Le réalisateur retrace les jeunes années de son père envoyé en 1932 pour étudier au séminaire rabbinique de Rhodes. Il devra interrompre ses études et rentrer en Égypte en 1939 lorsque la guerre éclate. En explorant ce qu'a été la vie de son père à Rhodes, son fils découvre tout un pan de son passé qu'il ignorait.

—

SOIRÉE

à 19 h 30, au **Café de la danse**
5, passage Louis Philippe, Paris 11^e

📍 Bastille

Soirée de concert organisée en partenariat avec la Fédération des associations sépharades de France.

Concert de Dafné Kritharas

À l'occasion de la sortie de l'album *Djoyas de mar*

PREMIÈRE PARTIE

CLARA & LOU (AVEC JULIAN DIAMANTI ET FRANÇOIS ARIA)

Le duo composé de Lou du Pontavice et Clara Dufourmantelle accompagné de Julian Diamanti et de François Aria à la guitare interprétera un florilège de chants espagnols et judéo-espagnols.



DEUXIÈME PARTIE

DJOYAS DE MAR

Chants judéo-espagnols et grecs de la mer Égée



Née en 1992 à Paris d'un père grec et d'une mère française, Dafné Kritharas puise son inspiration au carrefour de l'Orient et de l'Occident. Elle a été bercée dès son enfance par les chants judéo-espagnols qu'interprétait sa cousine, la violoncelliste Bahia El Bacha. Le chant comme mode d'expression de l'intime s'est très tôt imposé à elle comme une évidence. Elle chante en grec et judéo-espagnol, mais aussi en serbo-croate, espagnol ou turc, au fil de ses découvertes et de ses voyages avec son compagnon, le guitariste, auteur-compositeur, Paul Barreyre.

L'album *Djoyas de Mar* comprend douze titres dont cinq en judéo-espagnol et sept en grec. Ces chants de la mer Égée, très métissés, sont liés à l'exil et au déracinement. Les arrangements sont pour la plupart signés par le pianiste et compositeur Camille El Bacha, élève de Fabien Waksman et Jean-François Zygel au CNSMD de Paris. Naghib Shanbehzadeh, jeune prodige des percussions orientales y a ajouté sa touche personnelle.

—

PAF : 18 €

Achat : www.weezevent.com/-1378 ou sur le site du festival des cultures juives festivaldesculturesjuives.org

JOURNÉE DES CHORALES

Dimanche 24 juin à 11 h 30 à 18 h

Salle Olympe de Gouges
15, rue Merlin, Paris 11^e

Participation de la chorale d'Aki Estamos, dirigée par Marlène Samoun.

—

PAF : 7 €

Réservations et achat des billets :
www.festivaldesculturesjuives.org

Calendrier

AVRIL, MAI, JUIN 2018

Nissan, Iyar, Sivan, Tamouz 5778

AVRIL

DIM 01.04	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
MAR 03.04	18 h > 20 h Chorale judéo-espagnole
JEU 05.04	10 h 30 > 11 h Aki Estamos sur Radio Judaïques FM
	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
DIM 08.04	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
MAR 10.04	18 h > 20 h Chorale judéo-espagnole
JEU 12.04	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
JEU 19.04	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
JEU 26.04	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
DIM 29.04	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
	16 h > 18 h 30 Après-midi littéraire avec Jean-Pierre Gattégno

Retrouvez toutes les autres informations sur nos activités sur notre site www.sefaradinfo.org

Vacances de printemps
(zone C)

15.04 > 29.04

MAI

JEU 03.05	10 h 30 > 11 h Aki Estamos sur Radio Judaïques FM
	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
DIM 06.05	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
MAR 08.05	18 h > 20 h Chorale judéo-espagnole
JEU 10.05	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
DIM 13.05	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
MAR 15.05	18 h > 20 h Chorale judéo-espagnole
JEU 17.05	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
SAM 19.05	19 h 30 Concert à la péniche Anako
DIM 20.05	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
MAR 22.05	18 h > 20 h Chorale judéo-espagnole
JEU 24.05	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
DIM 27.05	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
MAR 29.05	18 h > 20 h Chorale judéo-espagnole
JEU 31.05	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J

JUIN

DIM 03.06	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
	15 h > 18 h Assemblée générale annuelle d'Aki Estamos – AALS
MAR 05.06	18 h > 20 h Chorale judéo-espagnole
JEU 07.06	10 h 30 > 11 h Aki Estamos sur Radio Judaïques FM
	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
DIM 10.06	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
	11 h > 18 h Journée des associations du Festival des cultures juives
MAR 12.06	18 h > 20 h Chorale judéo-espagnole
JEU 14.06	14 h 30 > 16 h Cours de judéo-espagnol
	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
DIM 17.06	11 h > 13 h Atelier de théâtre judéo-espagnol
MAR 19.06	14 h > 22 h 30 Journée judéo-espagnole du Festival des cultures juives
JEU 21.06	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J
DIM 24.06	11 h 30 > 18 h Journée des chorales du Festival des cultures juives
JEU 28.06	16 h 05 <i>Muestra lingua</i> sur radio J